



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Voice-Over y Traducción de Documentales

Asignatura	Voice-Over y Traducción de Documentales			
Código	V01M079V01202			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María Vázquez Fernández, Marta			
Profesorado	Cortés Villarroja, Judith Pereira Rodríguez, Ana María Vázquez Fernández, Marta			
Correo-e	martavazfer@gmail.com pereira@uvigo.es			
Web	<a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>			
Descripción general	Esta materia está concebida para que el alumno adquiera los conocimientos teórico-prácticos relativos a la modalidad de traducción audiovisual conocida como voces superpuestas o voice over. Para ello se presentarán y analizarán las características principales de la modalidad y todo el proceso por el cual pasa el traductor, haciendo especial hincapié en las convenciones que debe utilizar y las principales dificultades a las cuales se enfrenta, relacionadas básicamente con el género documental y la divulgación científica en el medio audiovisual, pero también con otros géneros que también apuestan por esta modalidad, como son los realities. El alumno además deberá ser capaz de defender argumentativamente las traducciones que realice.			

## Competencias

Código	
B1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
B4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
C5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
C53	53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.
C54	54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.
C55	55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.
C56	56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.

## Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Conocer las bases teóricas sobre las que descansa esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, características diferenciales y proceso.	B1 B4 C3 C53 C54 C55 C56
Conocer las características diferenciales de los diferentes formatos que admiten las voces superpuestas y las dificultades específicas que plantea cada uno de ellos.	B4 C3 C53 C54 C55 C56
Llevar a cabo con éxito todas las fases del proceso de voice over respetando las convenciones de la modalidad y las restricciones temporales. Además será capaz de defender su trabajo.	B1 B4 B7 B11 B12 C3 C5 C53 C54 C55 C56

## Contenidos

Tema	
1. Voces superpuestas	1.1. Aspectos teóricos y bibliografía recomendada 1.2. Aspectos prácticos
2. Formatos que admiten voces superpuestas	2.1. Documentales de divulgación científico-técnica 2.2. Reportajes y documentales humanísticos 2.3. Realities y extras de cine
3. Proyecto de doblaje para voice over	3.1. Prácticas de voice over 3.2. Proyecto de voice over

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Foros de discusión	20	0	20
Seminario	10	0	10
Actividades introductorias	2	0	2
Prácticas con apoyo de las TIC	10	25	35
Estudio previo	6	29	35
Trabajo	0	18	18
Práctica de laboratorio	0	30	30

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Foros de discusión	En los foros de discusión, se pondrán en común y discutirán las soluciones dadas a las prácticas autónomas.
Seminario	Las tutorías grupales (o individuales, dependiendo de si las entregas obligatorias de la asignatura se hacen individualmente o en grupo) se usarán para despejar dudas relativas a los encargos a través de los cuales se evalúa la asignatura y para revisar los mismos una vez entregados.
Actividades introductorias	Los alumnos contarán con una presentación powerpoint en la que se explica con detalle los objetivos que se pretenden alcanzar en la materia, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación. Además, realizarán dos actividades introductorias de entrega no obligatoria para familiarizarse con la modalidad y sus características.
Prácticas con apoyo de las TIC	
Estudio previo	El alumno dispondrá, en la plataforma del postgrado, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio previo	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Foros de discusión	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Seminario	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

Evaluación				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Trabajo	El alumno llevará a cabo un encargo de voice over (individual o en grupo) que supondrá la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirá en un encargo de trabajo simulado o real, junto con un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas.	40	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C53 C54 C55 C56
Práctica de laboratorio	El alumno realizará distintas actividades (individuales, en grupo y de participación en los foros) que deberá entregar al final de los distintos apartados del módulo a través de las cuales demostrará la comprensión, asimilación y puesta en práctica de los contenidos teóricos de la materia. Las actividades (o grupo de actividades) de cada apartado serán de entrega obligatoria y representarán un 60% de la nota final.	60	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C53 C54 C55 C56

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Las actividades semanales (individuales o en grupo) son de entrega obligatoria y requisito indispensable para superar la materia; excepto aquellas para las que se indique específicamente entrega opcional.

En todos los casos será requisito indispensable para superar la materia alcanzar una puntuación mínima de 5 puntos en el proyecto final.

### SEGUNDA CONVOCATORIA:

Aquellos alumnos que no superen la materia podrán presentarse en la convocatoria de julio (calendario oficial de la Uvigo). Deberán entregar un dossier con las respuestas a todas las cuestiones formuladas en los foros y una serie de actividades breves y un proyecto extenso distinto al realizado por los alumnos que siguieron la docencia y superaron el módulo.

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

Espasa, Eva, "Myths about documentary translation" en Orero (ed.) **Topics in Audiovisual Translation, 183-197**, 1, John Benjamins, 2004

Franco, Eliana; Matamala, Anna; Orero, Pilar, **Voice-over Translation: an Overview**, 1, Peter Lang, 2010

Matamala, Anna, "Main challenges in the translation of documentaries" en Díaz Cintas (ed.) **New Trends in Audiovisual Translation, 109-120**, 1, Multilingual Matters, 2009

Orero, Pilar, "La traducción de entrevistas para voice-over" en Zabalbeascoa, Santamaría y Chau (eds.) **La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión**, 1, Comares, 2005

#### Bibliografía Complementaria

Aleksonyte, Z., **Comparative Analysis of Subtitles and Voice-over in Danish and Lithuanian respectively as compared to English (based on the Danish film Breaking the Weaves)**., University of Vilnius, 1999

Chmiel, A., "Teaching Voice-over in the Voice-over Land", en A. Jankowska y A. Szarkowska (eds) **New Points of View on Audiovisual Translation and Media Accessibility, 129-147.**, Peter Lang, 2015

Daniluk, L., A. Matamala y P. Romero-Fresco, "Transcribing Documentaries: Can Respeaking Be Used Efficiently?". **5th International Symposium Respeaking, Live Subtitling, and Accessibility, Rome.**, 2015

- Darwish, A. y P. Orero, "Rhetorical Dissonance of Unsynchronized Voices: Issues of Voiceover in News Broadcasts", *Babel* 60(2): 129-144., 2014
- Franco, E., **Revoicing the Alien in Documentaries. Cultural Agency, Norms and the Translation of Audiovisual Reality**, Doctoral thesis, KUL, 2000
- Franco, E., "Documentary Film Translation: a Specific Practice?", en A. Chesterman, N. Gallardo y Y. Gambier (eds) **Translation in Context. Selected Contributions from the EST Congress, 233-242.**, Benjamins, 2000
- Franco, E., "Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries", en F. Chaume y R. Agost (eds) **La traducción en los medios audiovisuales, 177-181.**, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001
- García Luque, D., "De cómo "domesticar" un documental de divulgación científica en el proceso de traducción. Estudio de la versión española de L'Odysée de l'espèce", *Sendebarr* 22: 235-263., 2011
- Grigaraviciute, I. y H. Gottlieb, "Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Nonsynchronous Translation", *Perspectives: Studies in Translatology* 7(1): 41-80., 1999
- Holobut, A., "Under-voiced and Over-voiced Characters in Film Translation", en A. Nizegoirodcew y M. Jodlowiec (eds) **Beyond Sounds and Words. Volume in Honour of Janina Aniela Ozga, 164-184**, WUJ, 2011
- Holobut, A., "Good Cops and Bad Cops in Polish Voice-over Translation", en E. Willim (ed) **Continuity in Language. Styles and Registers in Literary and Non-Literary Discourse. 137-161.**, AFM, 2014
- Kauffmann, F., "Un exemple d'effet pervers de l'uniformisation linguistique dans la traduction d'un documentaire", *Meta* 49(1): 148-160., 2004
- Matamala, A., "Free-lance Voice-over Translation. Translating for Catalan Television", *Jostrans. Journal of Specialised Translation* 4: 45-48., 2005
- Matamala, A., "Teaching Voice-over Translation: A Practical Approach", en J. Díaz-Cintas (ed) **The Didactics of Audiovisual Translation, 231-262.**, Benjamins, 2008
- Matamala, A., "Translating Documentaries: From Neanderthals to the Supernanny", *Perspectives. Studies in Translatology* 17(2): 93-107., 2009
- Matamala, A., "Terminological Challenges in the Translation of Science Documentaries: A Case-study", *Across Languages and Cultures* 11(2): 255-272., 2010
- Matamala, A., "The ALST Project: Technologies for Audiovisual Translation", en *Proceedings of Translating and the Computer* 37, 79-89., 2016
- Mayoral, R., "El espectador y la traducción audiovisual", en F. Chaume y R. Agost (eds) **La traducción en los medios audiovisuales, 33-48.**, UJI, 2001
- Orero, P., "Voice-over: A Case of Hyper-reality", *MUTRA conference proceedings.*, 2007
- Ortiz-Boix, C. y A. Matamala, "Quality Assessment of Post-edited versus Translated Wildlife Documentary Films: A Three-Level Approach", *Proceedings of WPTP4.*, 2015
- Ortiz-Boix, C. y A. Matamala, "Post-editing Wildlife Documentary Films: A Possible New Scenario?", *Jostrans. Journal of Specialised Translation*, 26, 187-210., 2016
- Remael, A., "From the BBC's Voices from the Island to the BRTN's De President van Robbeneiland: A Case Study in TV Translation", *Linguistica Antverpiensia XXIX-XXX: 107-128*, 1995
- Remael, A., "Whose Language, Whose Voice, Whose Message?: Different AVT Modes for Documentaries on VRT-Canvas Television, Flanders", en *TradTerm* 13: 31-50., 2007
- Sepielak, K., "Translation Techniques in Voiced-Over Multilingual Feature Movies", *Linguistica Antverpiensia New Series* 13, 2014
- Sepielak, K. y A. Matamala, "Synchrony in The Voice-over of Polish Fiction Genres", *Babel* 60(2): 145-163., 2014
- Sepielak, K., "Synchronization Techniques in Multilingual Fiction Voiced-over Films in Poland", *International Journal of Communication - Babel and Globalization: Translating in the 21st Century.*, 2016
- Sepielak, K., "The Effect of Subtitling and Voice-over on Content Comprehension and Languages Identification in Multilingual Movie", *The International Journal of Sciences: Basic and Applied Research.*, 2016
- Szarkowska, A. y A. Jankowska, "Text-to-speech Audio Descriptoin of Voiced-over Films. A Case Study of Audio Described Volver in Polish", en E. Perego (ed) **Emerging Topics in Translation: Audio Description, 81-98.**, EUT, 2012
- Wozniak, M., "Voice-over or Voice-in-between? Some Considerations about Voice-over Translation of Feature Films on Polish Television", en A. Remael, P. Orero y M. Carroll (eds) **Audiovisual Translation and Media A**, Rodopi, 2012

## Recomendaciones

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

- Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102
- Doblaje/V01M079V01104
- Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101
- Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

## Plan de Contingencias

### Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

Dado el carácter semipresencial del Máster Universitario en Traducción Multimedia y que en él se viene impartiendo docencia online síncrona y asíncrona desde sus comienzos, no es necesario hacer ningún cambio en la guía docente. En el supuesto de que no se puedan desarrollar con normalidad las sesiones de docencia presencial previstas para la semana 08-12/03/2021, se mantendrán las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Faitic). Estas sesiones presenciales, como siempre, se grabarán y se pondrán a la disposición de todos aquellos alumnos que no puedan acceder a ellas de manera síncrona.

---